

# 从《漂海录》中人物形象看明朝社会现象

최창원\*

청운대학교 중국학과 교수\*

## A Study on the Social Phenomena of the Ming Dynasty from the Description of Characters' images in the Work of "Piao Hai Lu"

Chang-Won Choi\*

Professor, Dept. of Chinese, Chungwoon University\*

요 약 本论文依照崔溥著《漂海录》构成为3卷, 1487年末崔溥从济州岛出发, 往全罗道罗州的途中, 他被漂流, 1488年初到达中国浙江省, 他被审问由他是倭寇就释放, 从杭州到北京的水路旅途、在京由于圣恩领赏的故事及从北京经过辽东到平安道义州的陆路旅途等描写的见闻录, 以后翻译日语和英语等, 所称为‘朝鲜的马可·波罗’。这本书对于中国江南地区表述的朝鲜初期唯一见闻录。本文通过对《漂海录》中对明朝中期社会以及人物的描写, 来表现当时古代韩国文人对中国的认识, 并以古代韩国人的视觉来看明朝当时社会以及政治的特色和百态。从而得知来在正视历史的同时, 参考和借鉴古代韩国所记录的外来文籍的重要性。

주제어 : 崔溥, 《漂海录》, 明朝社会, 人物现象, 社会现象

**Abstract** This paper written by Choi Bu based on "Piaohailu". This book consists of 3 volumes and it is his travelogue; Choi Bu has departed from Jeju Island to Naju, Jeolla province in the end of 1487, but it drifted on his way, so arrived to Zhejiang Province, China(Mid-Ming Dynasty) in early 1488. In this place, he interrogated with a reason for Japan pirates, but he released soon. And his waterway journey from Hangzhou to Beijing, he had received the award in Beijing which is the grace of the Emperor;and his land route journey from Beijing through Liaodong to Uiju, Pingan Province. Afterwards, this book had been translated in Japanese, English etc; and it had been awarded an alias of 'Chaoxian's Marco Polo'.From the description of the characters in the Mid-Ming Dynasty in the work of Pyohae-rok, the essay makes a study on the knowledge of ancient Korean scholars to China, and looks at the different social and political aspects and characteristics of the Ming Dynasty from the eyes of Korean scholars. It summarizes that when we face history squarely, it is important to refer to and draw on the foreign works recorded by ancient Korean scholars.

**Key Words** : Choi-Fu, "Piao Hai Lu", Ming Dynasty Society, Character Phenomenon, Social Phenomenon

### 1. 引言

中國留下了很多關於歷史人物形象書籍和著作, 我們

往往通過當時的文字、詩歌等, 來探究和想像當時人們的衣着打扮, 語言以及生活場景, 由此來看歷史的變化。但是這樣的探究, 所研究的書籍文字都來自於中國, 無論寫

Received 2 Nov 2017, Revised 10 Nov 2017

Accepted 5 Dec 2017

Corresponding Author: Chang-Won Choi  
(Chungwoon University)

Email: abn666@hanmail.net

ISSN: 2466-1139

© Industrial Promotion Institute. All rights reserved. This is an open-access article distributed under the terms of the Creative Commons Attribution Non-Commercial License (<http://creativecommons.org/licenses/by-nc/3.0>), which permits unrestricted non-commercial use, distribution, and reproduction in any medium, provided the original work is properly cited.

作的作者，還是表現的史實，都來自中國人自己的眼睛和看法。所以在這一方面來說，多少都有些主觀。

而鄰國韓國，却是一個在記象上面有着特殊天分的民族。在歷史上，又長期參與着中國的歷史進程，兩國的交流也頻繁而密切，而古代韓國的文人，也用他們的筆，記象下了他們眼中的中國和中國人。這些文稿和書籍，都是我們研究歷史，探究史實的重要資料。

崔溥<sup>1)</sup>的《漂海錄》<sup>2)</sup>正是一個這樣的重要文史資料。在記象自己因故漂流到中國以及在中國發生的所有事情之外，還用清晰而生動的筆觸，給我們展現了一個完整的明朝時期的各種人物形象。而從這些記象下的人物身上，我們可以看到一個完整的當時社會百態圖。

## 2. 《漂海錄》的人物分類

在《明朝實錄》當中，記載了明初高麗鄭夢周等遇海難被中國人救起，受到皇帝接見，賞賜后回國的事件。這證明當時的中國人對待韓國人是友好接納的，這一點，崔溥也在文中提到“中國是我父母之邦也”。但是崔溥到中國后，其歷史時期和鄭夢周之時頗有差異，此時明朝社會較之前更為衰雜，由此，在崔溥的記象當中也出現了一些新的形象。

1) 作者崔溥(1454~1504)，朝鮮李氏王朝官員，24歲時中進士第三名，29歲時獲中文科乙科第一名，1487年任朝鮮弘文館副校理(五品官員)，奉王命赴濟州島執行公務。1488年閏正月初三，因其父去世奔喪回家，不幸遭風暴襲擊，而在海上漂流14天，在生命危急關頭，他們終於在“大唐國浙江台州府臨海縣界”(今三門縣)登陸。後來，崔溥自台州走陸路至杭州，由杭州沿京杭大運河水路至北京，再由北京走陸路至鴨綠江，返回自己的國家。崔溥在中國“旅行”了4個半月。回國后，他用漢文寫出了《漂海錄》一書，這部以日記體形式的著作，涉及明朝弘治初年政治、軍事、經濟、文化、交通以及市井風情等方面的情況，是研究中國明朝海防、政制、司法、運河、城市、地志、民俗的重要文獻。

2) 朝鮮成宗十九年、明朝弘治元年(1488年)正月三十日，朝鮮濟州等三邑推刷敬差官崔溥聞父喪，遂登船奔喪，不幸遭遇風浪，漂流海上，歷盡艱險，二月十七日在中國寧波府屬地獲救登岸。在中國官員的押送下，從寧波沿運河北上。一路上過驛過關，歷時44天，成為明代時行經運河全程的第一個朝鮮人。崔溥回國后，立即奉李朝國王之命撰寫經歷日記，七天後向成宗進呈。朝鮮弘文館副校理崔溥自濟州島返里奔父喪，途中遇風暴，與同船42人漂流大海14晝夜，水盡糧絕時漂至中國寧海與臨海之間的牛頭洋登陸，受到當地軍民的及時資助。他們一行經寧波、杭州，沿京杭大運河到達北京，後過鴨綠江回國。在中國逗留135天，行程4000多公里。回國后，崔溥用中文寫成了《漂海錄》。

### 2.1 賊人

當崔溥一行人漂流至中國之后，在登岸之初，便遇上了強盜。而對這些強盜，在《漂海錄》也做了較為詳細的記象：

夜二更，所謂林大者率其黨二十余人，或執槍或帶斫刀一一而无弓箭一一秉炬擁至闖入臣船。賊魁書曰：“我是觀音佛，洞見你心。你有金銀便覓看！”……是賊魁即叫其黨窮搜臣及陪吏等包中衣裝，舟人糧物，輸載其船……旋入船中。先脫程保衣袴，捫而杖之。次以斫刀截臣衣紐，赤身剝脫，背手曲脚以綁之，以杖杖臣左臂七八下……<sup>3)</sup>

經過漂流來到中國的崔溥一行人，本以為遇到的中國人會是其救星，沒想到遇到賊人，遭此劫難，必然對父母之邦產生了失望之感。<sup>4)</sup>而這樣的描寫，恰恰也暗含着當時明朝社會存在矛盾，才會海賊群生，這在之后中國人押解崔溥一行人送審之時，其記象之中多有“如于蔚島等處，水賊盛行”，“雖或被利心所使，為盜為劫者有之”等記載。從南到北的旅途中，這種記載時有出現。而這些對賊人形象的描寫和記載，充分體現了當時明朝社會混亂。

### 2.2 平民

在《漂海錄》的記象之中，對於中國平民也不在少數，無論是一開始身份還未確認時中國平民對他們的警惕，還是之后展現當地民俗，較為熱情的接待，亦或是對於外國人抱有好奇之心，前來探看。都在記象之中，有着生動的描繪。

對於中國人對外國人的警惕，文中描寫道：“舍舟登陸……因問‘人居遠近’……其語端彼此有違，不可信也。其人等相率鬧撓……謂臣等曰：‘不同我去，我當作怒。……’<sup>5)</sup>這些描寫，正反映了在倭寇頻擾的時期，中國平民對待漂流而來的外國人有著高度的警惕性。而這些，在之后崔溥送審過程中，亦多有體現。

但是即便在當時還無法確認崔溥等身份，甚至在心中

3) 崔溥，《漂海錄》批注 葛振家著，2002年10月，第一版，第45-46頁。

4) 曹春茹，韓國崔溥《漂海錄》中中國負面形象，當代韓國4，2008，第95-99頁。

5) 崔溥，《漂海錄》批注 葛振家著，2002年10月，第一版，第53頁。

默認其等人或為倭寇，但是依然招待崔溥等人吃飯住宿，崔溥亦說這些人“果介忠厚人也”。而平民老百姓，也皆以他們為奇，所到之處，都有人前來探看，知道可用文筆相通，也多有執筆與紙的閑人希望和崔溥交流。這體現了處在明朝時期的中國人，對於國門之外的地方，都有着強烈的求知欲。

中國是儒家思想的發源地，而古代韓國更是極為重視儒教的一個國家，在崔溥等人到了中國之後，幾乎每到一處，都有官員，亦或是讀書人問詢是否崇儒，有無科舉，是否尚佛等問題。更有科舉有及第者，來炫耀自己博學。崔溥學識甚博，自然在這方面顯得不卑不亢，並在與中國人交往的過程之中，時時都體現着自己作為博學儒士應有的行為和氣度。雖然就書中所記載，這個時期的中國社會，因為社會動蕩，外寇頻擾，儒家思想的貫徹已經大不如前，但是，依旧需要肯定的是，中國平民的形象，仍然是建立在傳統儒家思想之上。

### 2.3 軍吏

古代中國人似乎對軍吏無甚好感，常以“兵痞”稱之。多是因為社會動蕩之時軍人逞武力之強隨意欺壓搶奪老百姓之故。這一點在中國的古典書籍中亦能常常見到。而《漂海錄》同樣也記錄下了這一點，從一開始押解崔溥時，軍吏對他們或督或毆，如同驅趕牲畜，“甲冑、槍劍、彭排之盛，噴吶、唢羅、喇叭、鑼鼓、銃錘之聲，卒然重匝，拔劍使槍，以試擊刺之狀。”<sup>6)</sup>甚至如同強盜一般，將崔等人僅剩的馬鞍，連同笠子、網巾等物都一同劫走。這些作為，可理解為社會動蕩所致，也可理解為當時社會風氣不佳，缺乏對這些軍吏的約束，從而可以看出當時明朝社會的腐敗之狀。而這之中所描繪出的軍吏形象，或也可作為當時社會的典型形象。

### 2.4 官員

明朝是中國歷史上社會較為黑暗的一個時期，而政治也尤為腐敗。雖然在明朝前期，通過酷刑嚴律的手段治理貪官污吏，但是到了明朝中後期，貪腐現象尤其明顯，所謂：“三年清知府，十萬雪花銀”，竟一点都不誇張。尤其明朝官吏之中有一個特點，便是太監當權。

以上所言，在《漂海錄》當中亦有記載，雖是紀實，

却在言語之間將當時社會現象完整表述出來。例如在崔溥等人前往京城面聖的途中，便有官員前來傳達老爺的命令，和這裡的老爺，指的便是當地的駐留太監。而對於中國當時宦官當權的現象，崔溥也是深知，所以書中有過這樣的對話：

臣曰：“朝臣貶秩者多何以不斥宦寺之徒使得意以行”榮曰：“宦官見殺降貶者亦不可勝計。今在進京者皆先帝所差回則亦難保。前日相見太監羅公、聶公皆因回遲駭作奉御之職。”臣曰：“當今天下再得堯舜之君舉元凱黜四凶朝廷肅清四海妥帖不亦賀乎！”榮曰：“正是正是！我皇帝遠之者小人与宦官也。日親經筵與閣老學士講詩書論政事不已。以今三月初九日躬幸國子監釋奠先聖崇儒重道之意亦至矣。”<sup>7)</sup>

雖然對話中傅榮以當今天子遠小人來回答崔溥儀，但是態度，難免有些奇怪，也似有改口圓話的感覺。而對於當時朝政，崔溥作為外國人，本不宜評論，但是在關於祭孔這件事上，崔溥向中國的官員表達了自己的意見，而這位回應的官員變現的態度也是相當曖昧：

臣戲之曰：“天子亦拜于列國之臣乎”榮曰：“孔子萬世之師豈以人臣之禮待之乎但天子當釋奠時贊禮官曰：‘鞠躬拜！’天子欲拜。旁又有一贊禮官曰：‘孔子曾為魯司寇。’贊禮官又唱曰：‘平身禮！’當拜而實不拜此尊先師、尊天子之禮兩不悖也。”臣曰：“孔子之道大于天地明于日月信于四時達之天下萬代而無窮。卿大夫、士庶人學其道以修其身；諸侯學其道以治其國；天子學其道以平治天下。則自天子以至于庶人皆當事以先聖先師之禮又何舉魯司寇之稱當拜而不拜乎若舉司寇以稱孔子則孔子是一小國陪臣又安可屈天子之尊以祀之乎”榮嘿然。<sup>8)</sup>

由上面的例子，可以想像得到，當時皇帝所行政令或是其他，在下面官員看來，也是多有不足，而這也體現了，在當時中央集權高度集中的情況下，皇帝自己把握

6) 崔溥，《漂海錄》批注 葛振家著，2002年10月，第一版，第57頁。

7) 朴元燾，崔溥《漂海錄》譯注，高麗大學出版社，2006.1，第428-431頁。

8) 朴元燾，崔溥《漂海錄》譯注，高麗大學出版社，2006.1，第413-418頁。宋成有·崔昌源，從《漂海錄》看崔溥的中國觀，中國語文論譯叢刊第30輯，中國語文論譯學會，2012.1，第269-272頁。

朝政，不免有些武斷，官員進言不順，往往依靠太監，而皇帝也因為生長环境的原因過于依賴信任太監，從而導致太監當權。文中提到一路河道上看見來往官員不斷，崔溥問隨行官員，得到的确是這些官員都是遭到貶官回鄉：

又過聯芳、應奎、司諫等門至泊長芦遞運所前。臣問諸傳榮曰：“自過淮河以后若兵部、刑部、吏部等各司之官之船絡繹不絕何也”榮曰：“今天子圣明朝臣以旧日所為或致小過者皆降貶之。河路中帶錫牌而歸者皆見貶下鄉士也。前日在紹興府問你所從來之總兵官黃宗亦貶歸。”<sup>9)</sup>

在這樣的社會之中，有識之士進言无路，社會黑暗，官員只知自己中飽私囊，以求加官晋爵。而由此，也不難理解當時社會為何會動蕩不安，而百姓為何甘愿淪為盜賊，軍人為何從保衛海疆的衛士，淪為欺壓百姓的兵痞了。

### 3. 从《漂海录》的人物描写看明朝社会现象

通過對旅途和所見人物的描寫，將社會現象通過對現實的描寫來体现，漂海录也是用這種方式向我們傳遞信息。

#### 3.1 对外

明朝中后期，主要的外患来自于日本的倭寇，故而從朝廷到地方，再到百姓，都對外來的東洋面孔和不同的語言极具警惕之心。<sup>10)</sup> 這也是在上文談到過的，當崔溥等人再登陸之后，邊海之民對他們態度的解釋了。下至百姓，上至官員，无不對此層層盤問，無數次的確認他們的身份，務必不能放過一個來自海外的賊盜。

在歷史上，這段時間的明朝社會頗有黑暗腐敗之像，但是在對待倭寇，亦或是說對待不明外國人的時候，從下至上都是嚴謹的。可是同時也可以看到，朝廷對待處理海盜倭寇之事，必然是賞罰并進，所以一開始，便有在報告崔溥等人登陸的事情之時，污蔑他們是海盜的事情。雖然之后通過調查還他們以清白，這種做法似乎還是讓人玩

味。放在現在，也是能理解為為了政績或是賞賜，而將語言不通的外國人污為倭寇。在書中尚且這樣描寫，可見這樣情況不在少數，竟不知有多少漂海而至的外國人折在這上面了。

#### 3.2 国内的社会动荡

皇權的高度集中，在明朝帶來的最大危害，就是太監當權，這一點上文亦有提到，而太監當權帶來的社會動蕩，則成為了明朝中后期一直存在的問題。

漂海录之中並沒有直接記象這種情況，只是在言語之間有提到駐地方太監的問話。但是直接記象的情況也能從側面來看社會動蕩的原因，或者与明朝的這一特点不无關系。<sup>11)</sup>

社會的動蕩導致的社會矛盾在漂海录的記象中有着具体的体现，除了上文提到的甘為強盜鋌而走險，文中還有提到崔溥在返回朝鮮的路上，遇到的僧人：這僧人父輩從朝鮮半島來到中國，因為皇帝崇佛，而興修寺廟，使得僧人激增，新任皇帝登基，則這些僧人，這些寺廟便成果贅。高度的中央集權，便會產生這樣的變化，皇帝的更替，就會影響很多百姓的生活狀態，而這一點，也不能不認為是引起社會動蕩的原因之一。

### 4. 结论

古代韓國和古代中國一直交往密切，作為近鄰，古代韓國也使用中國的漢字，接受中國文化思想的影響，從而也留下了大量能与中國語言文法想通的書籍文獻，而這些書籍文獻，對於我們客觀的認識史實具有重要的作用。這些書籍在當時，可以加進互相的了解，也能够帮助古代韓國的政府了解中國的各种動向，從而能够隨時調整与中國的交往方式。而在今天，這些帮助古代韓國國王帮助判斷時事的書籍，以及帮助古代韓國認識中國的文稿，都成為我們正確認識當時环境的直接材料。

《漂海录》的作者崔溥，也是這樣記象下了他的旅程，而帶來了明朝弘治年間的百態圖。這個百態圖之中，將在中國文稿中表達模糊，抑或是過于主觀的內容，特別是明朝社會動蕩之時的各个層次的百姓乃至天子，都有一

9) 朴元燾，崔溥《漂海录》譯注，高麗大學出版社，2006.1，第382-384頁。

10) 崔昌源，由《漂海录》看中國文化傳承的分析，產業振興院，2016年第一卷第二号，第122-123頁。

11) 崔昌源，由《漂海录》看明代中國人的社會思想，產業振興院，2016年第一卷第一号，第152-154頁。

个較爲客觀的表述。學者葛振家亦有說過：“歷史上外國人寫中國的書有好幾部，崔溥的漂海象可以說是記述中國最好的一部。”崔溥的漂海象是提供給朝鮮國王參閱，奉旨寫下的作品，其想要表露的思想，是爲了能讓當時的古代韓國正確而深入的了解中國。所以，漂海象中的中國形象具有很大的認識價值和歷史價值。不僅僅是對中華文化多樣性和古代中韓兩國文化差異的感受，也是我們正確對待史實的客觀文獻。

## References

- [1] 葛振家，崔溥《漂海象》批注，2002年10月第一版。
- [2] 曹春茹，韓國崔溥《漂海象》中中國負面形象，當代韓國4，2008，第95-99頁。
- [3] 葛振家，《漂海象》學術價值再探，韓國學論文集 第三輯，1994年。
- [4] 葛振家，崔溥《漂海象》價值再探析，韓國學論文集 第六輯 1997年，第 82-90 頁。
- [5] 葛兆光，大明衣冠何在，史學月刊，2005年第5期。
- [6] 葛振家點著，崔溥，《漂海象》，社科文獻出版社，1992。
- [7] 宋成有 崔昌源，從《漂海象》看崔溥的中國觀，中國語文論譯叢刊第30輯，中國語文論譯學會，2012.1，第 269-272頁。
- [8] 朴元熹，崔溥《漂海象》譯注，高麗大學出版社，2006.1。
- [9] 崔昌源，由《漂海象》看明代中國人的社會思想，產業振興院，2016年第一卷 第一號，第152-154頁。
- [10] 崔昌源，由《漂海象》看中國文化傳承的分析，產業振興院，2016年第一卷 第二號，第122-123頁。

## 최 창 원(Choi, Chang-Won)



- 1991년 6월 : 국립대만대학 사회학 연구소 사회학 박사
- 1991년 9월 ~ 1992년 6월 : 국립대만대학 인류학연구소
- 1992년 9월 ~ 1998년 6월 : 북경공대 천진공대 내몽고사범대학
- 1998년 3월 ~ 현재 : 청운대학교 중국학과 교수

- 관심분야 : 중국문화, 연행록, 중국문화다큐멘터리, 중국현대미술사
- E-Mail : abn666@hanmail.net